



Programmheft

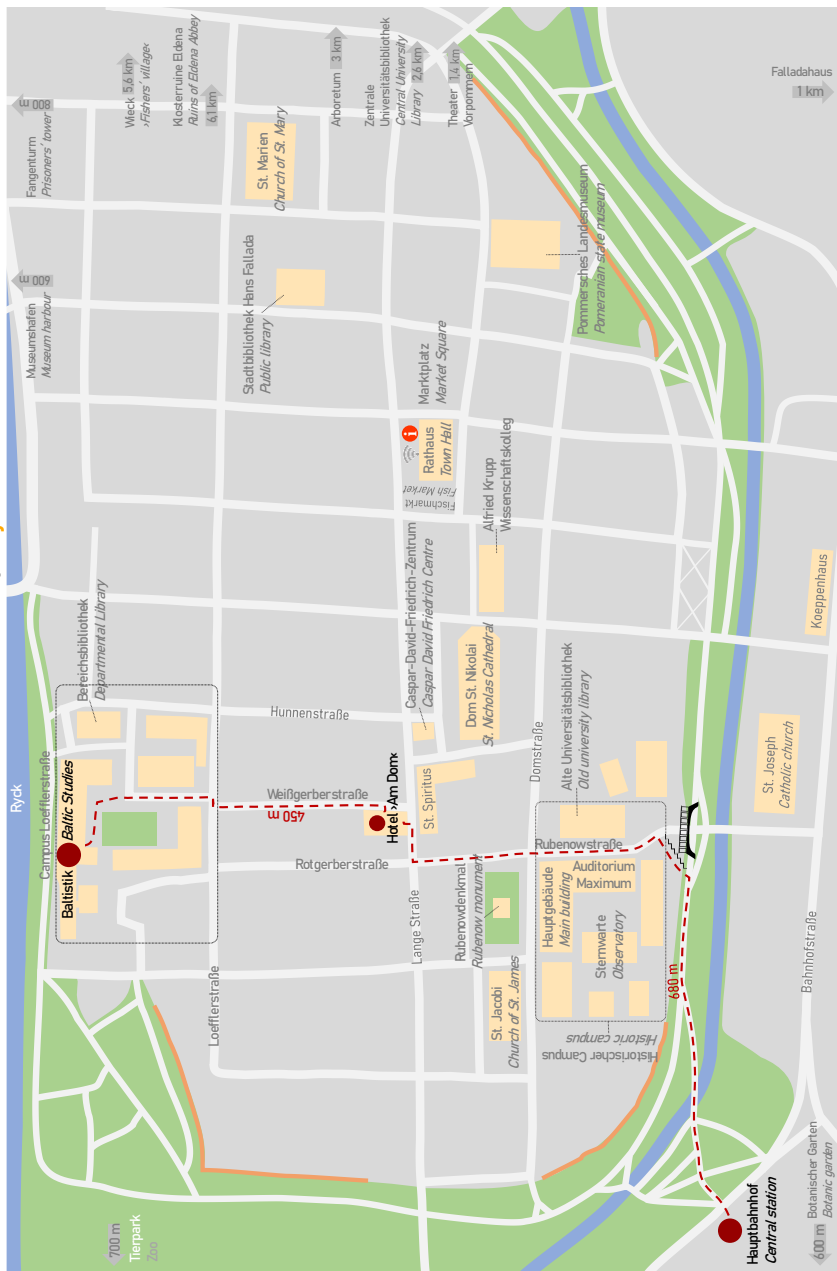
Tagung | 17. Juni 2025
Conference | 17 June 2025

Institut für Baltistik | Universität Greifswald
Department of Baltic Studies | University of Greifswald

›Kleine‹ Literaturen in der großen Welt:
Weltweite Rezeption von lettischer und litauischer Literatur
durch Übersetzungen

›Small‹ Literatures in the Big World:
Worldwide Reception of Latvian and Lithuanian
Literature in Translation

Greifswalder Innenstadt | City centre



Tagungsprogramm

Conference programme

Ort | Venue: Universität Greifswald, Raum | room E.47,
Ernst-Lohmeyer-Platz 3, Greifswald
(Campus Loefflerstraße)

09:00 Begrüßung und Organisatorisches | Opening

Teil I: Baltische Literatur und Übersetzerische Tätigkeit

Part I: Baltic Literature and the Practice of Translation

09:30

Anna Sedláčková (CZ/LV): Contemporary Latvian Literature in Serbia: Current Trends, Challenges, and the Role of Translators in Expanding Baltic Literature (S. | p. 5-6)

Lettische Gegenwartsliteratur in Serbien: Aktuelle Tendenzen, Herausforderungen und die Rolle von Übersetzern bei der Verbreitung der baltischen Literaturen

10:10

Nad'a Dřizga (CZ): Contemporary Latvian Literature in Czech Translations: Current State and Prospective (S. | p. 6-7)

Lettische Gegenwartsliteratur in tschechischer Übersetzung: Stand und Perspektiven

10:50

Andrejs Veisbergs (LV): Ideological and Marketing Interference in Latvian Translations: Past and Present (S. | p. 8-9)

Ideologische und marketingtechnische Einflüsse auf Übersetzungen der lettischen Literatur: Vergangenheit und Gegenwart

11:30

Laura Laurušaitė (LT): The Synergy of Baltic Literatures: How Translations Strengthen Regional Identity

Die Synergie der baltischen Literaturen: Stärkung regionaler Identität durch Übersetzungen (S. | p. 9-10)

12:10
-14:00 Mittagspause | Lunch break

3

Teil II: Baltische Literatur und Rezeptionsästhetik

Part II: Baltic Literature and Reader Response

14:00 **Žavinta Sidabraitė** (LT): Daniel Gottlieb Settegasts ›Bienenbuch‹ von 1795 und 1801: für Preußisch-Litauen geschrieben, aber auch in anderen Ländern beliebt (S. | p. 10-11)
Daniel Gottlieb Settegast's Book ›Bienenbuch‹ (1795 and 1801): Originally Composed for Prussian Lithuania, but Also Popular in Other Countries

14:40 **Aranka Laczházi** (HU): Übersetzungen litauischer und lettischer Literatur in Ungarn (S. | p. 12)
Translations of Lithuanian and Latvian Literature in Hungary

15:20 **Alina Baravykaitė** (DE): Bekanntheit der litauischen schöngestigen Literatur im deutschsprachigen Raum
To What Extent is Lithuanian Literature Known in German-speaking Countries? (S. | p. 13-14)

16:00 Diskussion | Discussion

17:00 Abschluss | Closing

4

Die Vorträge, die auf der Tagung gehalten werden, werden entweder in textueller Form oder in Form von Präsentationen auf dem digitalen Repositorium der Universitätsbibliothek veröffentlicht.

The lectures delivered at the conference are to be published in either a written text or a presentation format on the digital repository of the University Library.

Anna Sedláčková

Livonian Institute, University of Latvia
Livisches Institut, Universität von Lettland (Riga)

Contemporary Latvian Literature in Serbia: Current Trends, Challenges, and the Role of Translators in Expanding Baltic Literature

While certain countries boast a strong tradition of translating from Lithuanian and Latvian, others face considerable gaps, with limited recent access to literature from these languages. Often, these gaps result not from a lack of interest within the professional book market, but from a fundamental scarcity of translators skilled in these Baltic languages. This is a challenge that directly impacts literary exchange and cultural understanding.

Serbia can be considered the case of the latter. In 2018, the publication of Osvalds Zebris's ›Gaiļu kalna ēnā‹ (›In the Shadow of Rooster Hill‹) in Serbian signaled a promising step toward integrating Baltic fiction books into the Serbian literary market. Yet, like the Serbian edition of ›Žuvys ir drakonai‹ (›Fishes and Dragons‹) by Lithuanian author Undinė Radzevičiūtė, Zebris's novel was translated from English rather than directly from the original language. This was due the practical necessity of a third language translation as no Serbian translators were at the time capable of working directly with the Latvian or Lithuanian source texts. Both novels were awarded the prestigious EU Prize for Literature and the Serbian publishers may have been interested in publishing these books primarily because of the prize. However, how has the emergence of translators proficient in the target languages affected the choice of local publishers?

Since 2018, progress has been still uneven, and while Baltic literature in translation remains relatively scarce in Serbia, recent initiatives and individual efforts among translators indicate a growing interest (e. g. the translation of the Dalia Grinkevičiūtė's memoirs by Mirjana Bračko, and Daiva Divjaković's translations of Daina Opolskaitė's and Laura Sintija Černiauskaitė's works, to name just a few).

The aim of this paper is to examine the current state of translations of Latvian and Lithuanian literature in the Serbian, Bosnian, and Croatian markets. In addition, it also explores the intricate dynamics between translators and publishers in these literary landscapes, highlighting the translator's role in shaping publisher interest and expanding access to Baltic literature. The paper also involves analyzing the factors influencing the selection of specific works. Are books that have achieved marketing success in other countries more likely to be chosen, or do other factors hold greater significance?

The paper will identify existing gaps, discuss the potential for developing Baltic language competencies among translators, and consider future directions for Baltic literature in the region.

Nad'a Dřizga

Baltic Studies Seminar, Charles University
Seminar für Baltistik, Karls-Universität (Prag)

6

Contemporary Latvian Literature in Czech Translations: Current State and Prospective Topics

The most translated contemporary novel from Latvian, Nora Ikstena's ›Soviet Milk‹, was translated into Czech 14 years after the last translation of the whole book from Latvian into Czech. Despite the tradition of Baltic studies in Czech Republic and rather abundant translations from Latvian and Lithuanian during the 20th century, the current production of Baltic fiction books in Czech Republic is rather rare. However, recent experience suggests that the lack of interest of the audience is not the primary factor in this matter: the translation of ›Soviet Milk‹ by Anna Sedláčková was very well received, selling out shortly after its launch. The novel was also nominated for the Magnesia Litera Award and the Josef Jungmann Award, which is the most prestigious Czech award for literary translation.

The current Czech book market may perhaps not always provide translators with the most efficient financial and editorial support, but

there is a certain amount of criticism when the outcome falls short of quality (see the Czech annual ›anti-award‹ Skřípec by the Czech Literary Translators' Society). This environment may hinder the entry of a new translator into the field of translation or the inclusion of translations from less active translators, which could be the case of representatives of ›smaller‹ languages or literature. Publishers also often refrain from taking risks related to less known cultural areas, lacking its well-known ›brand‹ among Czech readers. Nevertheless, when certain obstacles are overcome, a whole new horizon might be discovered, both from the perspective of a publisher and a reader.

This might have been the case of Nora Ikstena's novel ›Soviet Milk‹, which offers an environment partially known to Czech readers due to similar historical ties to the USSR, and which deepens the understanding of the totalitarian regime in its entirety. The book belongs to the series ›We. Latvia. The 20th Century‹, and thus represents one of the strongest trends in Latvian literature that reflects on modern Latvian history. Probably also the present with its concerning social issues forms an important part of the contemporary Latvian fiction that has not yet been so widely published abroad, however, with its often sharply plotted stories (e. g. by Jana Egle, Dace Vīgante, and Džena Andersone) representing interesting prose texts for both the European and Czech audience. Talented Latvian female writers of the younger generation such as Daina Tabūna, Inga Žolude, Ilze Jansone, Laura Vinogradova and mostly male creative writers operating at the borders of genres (Rvīns Varde, Andris Kuprišs, Jānis Jonevs, Andris Kalnozols) might also be seen as the potential source of future translations.

In general, in addition to the obvious reasons such as new perspectives coming from partially exotic cultural area, Latvian fiction books may offer a wide array of topics that either broaden experience of the past or reflect certain issues within modern society. The aim of this paper is to explore the potential for contemporary Latvian fiction to be well-received by the Czech audience.

Ideological and Marketing Interference in Latvian Translations: Past and Present

8 In the past and today, translations of Latvian literature often aim to brand Latvian culture abroad. Translation inevitably involves change. Beyond the subjective elements of a translator's interpretation and skill, there are institutional influences such as commissioning, objectives, censorship, and editing. Given Latvia's history in the turbulent twentieth century, Latvian literature provides a particularly compelling example of how editorial policies interface with the literary world and translations. While recent studies have examined censorship of translations into Latvian, manipulations of Latvian translations into other languages remain largely unexplored. What specific aspects have been addressed in past and contemporary contexts? Censorship is usually associated with overtly authoritarian regimes, casting Western democracies as open and free. However, some form of text manipulation occurs universally, including in modern liberal societies, where editing or censoring often aligns with marketing goals, enhancing a text's appeal or tailoring it to specific audiences and social expectations.

This paper will examine two prominent Latvian novels and their translations into English: Bels's ›The Voice of the Herald‹ (›Saucēja balss‹), originally published in 1972/1973 and translated in 1980, and Ikstena's ›Soviet Milk‹ (›Mātes piens‹), published in 2015 and translated in 2018. Although these novels were written and translated under different social norms and historical contexts, both translations exhibit disturbing commonalities, particularly in the removal of important text sections. In Bels's case, the English translation was based on a Russian version, and ideological manipulations in the Russian text eliminated much of the original's anti-Russian irony, subtext, and nuanced parallels between the tsarist and Soviet regimes. In Ikstena's

›Soviet Milk‹, a novel celebrated in the English-speaking world, significant reductions were likely made to standardize length, streamline content and adapt the text to fit a broader, consumer-oriented English-speaking audience. Such adaptations, while sometimes necessary to improve readability and relatability, lead to a loss of important cultural nuances and misrepresent author's intentions, Latvian culture and thought in the process. Relevant details were omitted, and some text was euphemized during the editing stage. Ideally, readers would be informed of such changes by a note indicating the text is ›abridged‹, but in this case, editorial modifications led to the translator, Gailite, suing the publisher for unauthorized alterations.

These translations bring to mind Kundera's views on the translator's duty to preserve the integrity of original content, even at the cost of potential awkwardness or complexity in the translated version. Kundera describes the failure to do so as ›amputation, mutilation, castration, rape, and betrayal‹. Even if these terms are severe for the cases discussed, preserving the original cultural and linguistic essence of a work is essential to its identity and impact — fundamental objectives when translating national landmarks.

9

Dr. Laura Laurušaitė

Institute of Lithuanian Literature and Folklore
Institut für Litauische Literatur und Folklore (Vilnius)

The Synergy of Baltic Literatures: How Translations Strengthen
Regional Identity

This presentation explores how mutual literary translations of Lithuanian and Latvian fiction contribute to the formation of regional identity. It examines the literary connections between these two closely related nations, highlighting how book translations overcome historical divides and foster a sense of Baltic unity. The discussion focuses on the criteria for selecting works for translation and their

impact on the self-perception of both nations, analysing which literary themes and genres resonate most with the neighboring country's audience.

The presentation emphasizes that historical and traumatic narratives reflecting shared experiences of the 20th century have the greatest potential to create cultural bridges between Lithuania and Latvia. These works not only enhance shared social memory but also contribute to an understanding of regional distinctiveness. The role of the translator as a cultural mediator is also considered, emphasizing how translators balance linguistic and cultural equivalence to shape the representation of neighboring literatures.

The conclusion is drawn that literary translations enrich mutual understanding between the Baltic nations, enabling a deeper appreciation of shared cultural experiences and encouraging a renewed interest in the literary heritage of the region.

Daniel Gottlieb Settegast (1741–1813) hat sich am 28. September 1759 an der Universität Königsberg für ein Studium der Theologie immatrikuliert, sein Weg führte ihn jedoch nicht in den Priesterberuf. Ab 1763 arbeitete er etwa 50 Jahre lang als Schullehrer in Prökuls (Kreis Memel). Während dieser Zeit verfasste er, zunächst auf Deutsch und einige Jahre später auf Litauisch, Lehrbücher über Bienen: ›Bienen catechismus für meine Landsleute‹ (Königsberg, 1795) und ›Naudingos Biczû Knygesles‹ (Königsberg, 1801). Settegast, der ein begeisterter Imker war, stützte sich beim Verfassen des Buches auf die Quellen und seine eigene Erfahrung. Zudem illustrierte er selbst das Büchlein. Wegen seiner Verständlichkeit und seines breiten Inhalts wurde Sette-

gasts Werk von der preußischen Regierung als Lehrwerk für deutsche, litauische und polnische Schulen empfohlen. Die polnische Fassung ›Nauka o pszczołach‹ wurde 1809 in Warschau veröffentlicht. Noch davor, im Jahr 1803, erschien in Jelgava die lettische Fassung Settegasts ›Bīšchu=gramatiņa‹. Im Jahr 1826 wurde das litauische Büchlein in Königsberg nachgedruckt.

Das Bienenbuch von Settegast gelangte in den 1830er-Jahren über die preußische Grenze nach Litauen. In Vilnius erschien 1832 zudem eine weitere lettische Version, ›Eysa mociba ap audzieyszonu biszu‹. Im Jahr 1848 veröffentlichte der Historiker und Förderer der litauischen nationalen Wiedergeburt Simonas Daukantas (1793–1864) Settegasts Buch in St. Petersburg. Er passte auch dessen Sprache dem Sprachgebrauch der Litauer an, die auf dem Gebiet Groß-Litauens lebten.

So wurde dieses von einem preußisch-litauischen Lehrer verfasste Buch nicht nur zu einem Lehrbuch, das allgemein in den Lehrplan deutscher, litauischer und polnischer Schulen in der Provinz Preußen aufgenommen wurde und die Grenzen des preußischen Staates überschritt, sondern es überwand auch konfessionelle Grenzen, indem es an die Bedürfnisse der katholischen Litauer angepasst wurde, die unter der Herrschaft des Russischen Reiches lebten. Kein anderes Buch, das zu dieser Zeit von einem preußisch-litauischen Autor verfasst wurde, erhielt eine solche Anerkennung.

Im Vortrag werden die intertextuellen Bezüge zwischen der deutschen und der litauischen Fassung des Buches über die Bienen von Daniel Gottlieb Settegast anhand der methodischen Ansätze der Intertextualität analysiert. Darüber hinaus werden die Art des Kulturtransfers in den polnischen und lettischen Übersetzungen sowie die Besonderheiten der Anpassung des Textes an die im Russischen Reich lebenden Leser erörtert.

Übersetzungen litauischer und lettischer Literatur in Ungarn

Obwohl litauische und lettische literarische Werke seit den 1990er Jahren regelmäßig in ungarischer Sprache veröffentlicht werden sowie litauische und lettische Autoren häufig auf Buchmessen und anderen kulturellen Veranstaltungen zu Gast sind, sind die Literaturen der baltischen Völker – wie die Länder selbst – in Ungarn immer noch eher wenig bekannt.

In meinem Vortrag werde ich einen Überblick über die in den letzten drei Jahrzehnten in Ungarn erschienenen Werke geben und untersuchen, wie diese von ungarischen Lesern und Kritikern aufgenommen wurden.

12

Ein weiterer Schwerpunkt wird die Rolle der Übersetzer dieser Werke sein: Einerseits gibt es in Ungarn einige erfahrene Übersetzer aus dem Litauischen und Lettischen, andererseits werden Übersetzungen auch mit Hilfe anderer Sprachen angefertigt, vor allem des Englischen und – im Falle der lettischen Literatur – des Finnischen. Es ist ermutigend, dass viele Studenten, die sich mit baltischen Sprachen auf universitärem Niveau beschäftigen, Interesse für literarische Übersetzungen zeigen. Für sie werden im Institut für Slavische und Baltische Philologie der Eötvös-Loránd-Universität regelmäßig Übersetzungsworkshops angeboten, welche von erfahrenen Übersetzern geleitet werden. Eine systematische theoretische und praktische Vorbereitung der literarischen Übersetzer ist derzeit noch nicht Teil der Ausbildung. Das fortwährende Angebot und das Interesse der Studenten könnte jedoch als Anlass genutzt werden, das bestehende Studienprogramm um entsprechende Fächer zu erweitern.

Alina Baravykaitė

Institut für Baltistik, Universität Greifswald
Department of Baltic Studies, University of Greifswald

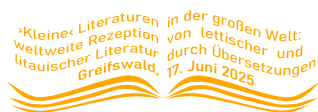
Bekanntheit der litauischen schöngeistigen Literatur im deutschsprachigen Raum

Die litauische Schriftlichkeit schöpfte – wie viele andere auch – zunächst aus Übersetzungen religiöser Texte, bevor Originalwerke der schönen Literatur in der Volkssprache verfasst wurden, welche im Übrigen erst Jahrhunderte später den Status einer offiziellen Verkehrssprache erlangen konnte. In der litauischen Literaturwissenschaft wird der Begriff der litauischen Nationalliteratur wohl auch aufgrund ihres Ursprungs sehr weit gefasst: Traditionell werden alle Werke, die im Laufe der Zeit auf litauischem Territorium nicht nur in litauischer, sondern auch in einer anderen Sprache verfasst wurden, zur litauischen Literatur gezählt. Der vorliegende Beitrag befasst sich ausschließlich mit der litauischsprachigen Belletristik, wobei der Schwerpunkt auf der Literatur des 20. und des 21. Jahrhunderts liegt.

13

Während für die frühere Zeit eine lückenlose Statistik nicht verfügbar ist, lässt sich die litauische schöngeistige Literatur der letzten Jahrzehnte mit bis zu 700 Buchtiteln pro Jahr zahlenmäßig erfassen. Im Durchschnitt werden jährlich etwa 50 litauische Originalwerke in andere Sprachen übersetzt. Die tatsächliche Zahl liegt vermutlich etwas höher, da auswärtige Verlage, die nicht am gegenwärtigen Übersetzungsförderungsprogramm des litauischen Staates teilnehmen, in der ausgewerteten Statistik nicht berücksichtigt worden sind. Unter den Zielsprachen nimmt das Deutsche eine besondere Stellung ein. Bis zum Jahr 1990 lag die deutsche Sprache hinsichtlich der Anzahl übersetzter litauischer Werke lediglich auf dem dritten Platz. Mit den politischen Umbrüchen in dieser Zeit änderte sich dies jedoch signifikant, sodass das Deutsche nun die Zielsprache darstellt, in welche die meisten Werke übertragen werden.

Der vorliegende Beitrag unternimmt daher auf Basis entsprechender Statistiken, ausgewählter Literatur sowie eigener Daten den Versuch, den tatsächlichen Bekanntheitsgrad der litauischen Literatur in Deutschland, Österreich und der Schweiz sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart jenseits der Zahlen zu ermitteln. Darüber hinaus werden Überlegungen zur Zukunft der Übersetzung von litauischer Belletristik als einer »kleinen« Literatur angestellt, wobei auch die Befürchtungen eines eventuellen Einsatzes von der sogenannten künstlichen Intelligenz berücksichtigt werden.



Das Institut für Baltistik der Universität Greifswald (Deutschland) wurde 1993 gegründet. Es ist verantwortlich für die Durchführung des dreijährigen Bachelorstudiengangs »Baltistik« und beteiligt sich derzeit an den interdisziplinären Masterstudiengängen »Sprachliche Vielfalt« (»LaDy«) und »History and Culture of the Baltic Sea Region« (»HiCuBas«).

Darüber hinaus ist das Institut seit 2021 Teil des internationalen und interdisziplinären Graduiertenkollegs »Baltic Peripeties: Narratives of Reformations, Revolutions and Catastrophes« der Universitäten Greifswald (DE), Tartu (EE) und Trondheim (NO).

The Department of Baltic Studies at the University of Greifswald (Germany) was established in 1993. The institution offers a three-year Bachelor's degree programme in Baltic Studies and is currently involved in the interdisciplinary Master's degree programmes »Language Diversity« (»LaDy«) and »History and Culture of the Baltic Sea Region« (»HiCuBas«).

Since 2021, the Institute has also been affiliated with the international and interdisciplinary research training group »Baltic Peripeties: Narratives of Reformations, Revolutions and Catastrophes« at the Universities of Greifswald (DE), Tartu (EE) and Trondheim (NO).

Die Greifswalder Baltistik in den sozialen Medien: <https://mastodon.social/@baltistik>
Baltic Studies in Greifswald on Social Media: www.facebook.com/Baltistik/

Impressum | Imprint

Universität Greifswald
Institut für Baltistik
Ernst-Lohmeyer-Platz 3 | D-17489 Greifswald
Telefon +49(0)3834 420 3201
www.baltistik.uni-greifswald.de

»Kleine« Literaturen in der großen Welt:
Weltweite Rezeption von lettischer und litauischer Literatur
durch Übersetzungen

17. Juni 2025
Universität Greifswald

Die Literaturübersetzung kann als vielsichtiges Phänomen bezeichnet werden, welches über die reine Informationsvermittlung hinausgeht. Sie trägt zum interkulturellen Dialog bei und wirkt sich zudem auf die Wahrnehmung einer fremden Literatur und Kultur im Land der Zielsprache aus. In den vergangenen Jahren rückten Lettland und Litauen vermehrt in den Horizont der deutschen Leserschaft, indem wiederholt Übersetzungen mit Preisen und Listungen geehrt wurden. So wurde 2021 Saskia Drudes Übersetzung aus dem Litauischen von Jurga Vilės »Sibiro Haiku« mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet, und Nicole Naus Übersetzung des Romans »Das Bett mit dem goldenen Bein. Legende einer Familie«, der aus der Feder von Zigmunds Skujiņš stammt, wurde für den Preis der Leipziger Buchmesse 2023 nominiert. Mehrmals ernannte das ehrenamtlich betriebene Internetmagazin für übersetzte Literatur »TraLaLit« zudem Übersetzungen baltischer Werke zu Übersetzungen des Monats, und im Germersheimer Übersetzerlexikon werden vermehrt Personen porträtiert, die aus dem Lettischen und Litauischen übersetzen. Die zunehmende Präsenz der baltischen Literatur in Übersetzungen lässt sich auch in anderen Ländern beobachten.

Angeichts der wachsenden internationalen Bekanntheit der litauischen und lettischen Literaturen stellt sich die ihrem Wesen nach literatursoziologische Frage, auf welche Art und Weise die Übersetzungen baltischer Literaturen gegenwärtig nicht nur im akademischen Kontext, sondern insbesondere auch außerhalb von Fachkreisen rezipiert werden. Lässt sich aus der Rezeption der übersetzten Werke darüber hinaus ableiten, dass dadurch ein besseres Verständnis der baltischen Kulturen gefördert wird?

